

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Lepage Thierry ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translation of specialised and highly specialised texts in the field of international and European relations in its various aspects (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international/European law, etc.).
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : <u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • summarise, rephrase, restructure, and shorten a message and adapt it to market needs rapidly and accurately in at least one target language, using written and/or spoken communication (2 – Translation); • implement the instructions, style guides, or conventions relevant to a particular translation (5 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • post-edit MT output using style guides and terminology glossaries to maintain quality standards in MT-enhanced translation projects (14 – Translation); • make effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools, computer-assisted translation (CAT) and quality assurance (QA) tools where appropriate (16 – Technology). <u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u> On completing this unit the student is able to: • identify and employ documentation (in both French and Dutch) which is relevant and useful in dealing with a given source text (comprehension, translation, accurate reformulation); • identify terminological and phraseological units in the Dutch text and select equivalents in French with reference to suitable sources; • identify the genre, typology and nature of the source text with a view to adopting the appropriate discursive means in French to encompass all aspects of the translation process (register, style, codes, rules of protocol, etc.); • translate a text pertaining to the domain of international/European relations in a professional manner respecting the particular specifications involved and observing the deontological code; • adapt to a client's specific requirements in a given translation context (complete text, summary translation, rewriting, post-editing, etc.); • translate a text pertaining to the domain of international/European relations employing documentary and terminological research and using the most appropriate computer-assisted translation (CAT) tools; • establish strategies for transposing the historical, cultural, socio-political and ideological components underlying a political discourse in the most appropriate way.
Evaluation methods	January session: evaluation through a written exam at the end of the teaching unit. August-September session: written exam on the topics dealt with in the course. The use of machine translation as well as the use of generative AI are strictly forbidden.
Teaching methods	Acquisition and consolidation of the professional skills and competences. Teaching and learning how to manage and translate texts with various types of technical content, difficulty levels, lengths, and linguistic or redactional quality. The course unfolds in presential mode (theory, mission description, Q&A, corrections, search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).

Content	Translation of geopolitical texts in professional situation, introduction on the topic, technical explanations and comments, documentary, documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional.
Inline resources	Posted on Moodle.
Bibliography	Donnée au cours et/ou déposée sur Moodle en fonction des domaines abordés.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		